Porównanie tłumaczeń Daniela 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto (pojawiła się) bestia inna, druga, podobna do niedźwiedzia, podniesiona jedną stroną, a w paszczy, między zębami,\* miała trzy żebra. I tak jej powiedzieli: Wstań, jedz dużo mięsa!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za nią pojawiła się kolejna bestia, druga. Przypominała niedźwiedzia. Jedna jej strona była uniesiona, a z paszczy, spomiędzy zębów, wystawały jej trzy żebra. I tak jej powiedziano: Wstań, jedz dużo mięsa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem oto druga bestia, podobna do niedźwiedzia. I stanęła na jednym boku, *mając* trzy żebra w paszczy między zębami. I tak mówiono do niej: Wstań, pożeraj dużo mięsa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem oto bestyja druga podobna niedźwiedziowi; i stanęła przy jednej stronie, a trzy żebra były w paszczęce jej między zębami jej, i tak mówiono do niej: Wstań, nażryj się dostatkiem mięsa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto bestia druga podobna niedźwiedziowi stanęła na stronie, a trzy rzędy były w gębie jej i między zębami jej i tak jej mówiono: Wstań, jedz mięsa barzo wiele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto druga bestia, zupełnie inna, podobna do niedźwiedzia, z jednej strony podparta, a trzy żebra miała w paszczy między zębami. Mówiono do niej: Podnieś się! Pożeraj wiele mięsa! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem pojawiło się inne, drugie zwierzę, podobne do niedźwiedzia; było ono podniesione tylko jedną stroną, a miało w paszczy między zębami trzy żebra, i powiedziano mu: Wstań, jedz dużo mięsa! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Druga zaś bestia, inna od poprzedniej, była podobna do niedźwiedzia. Stała z jednej strony i miała trzy żebra w paszczy, między zębami. Powiedziano do niej: Wstań i najedz się mięsa do syta! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zjawiła się bestia inna, druga - podobna do niedźwiedzia. Była podparta z jednej strony, a w paszczy, między zębami, miała trzy żebra. I powiedziano jej: «Wstań! Pożeraj wiele mięsa!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto inne, drugie zwierzę, podobne do niedźwiedzia, było postawione na jednym boku. Trzy żebra miało w swej paszczy między zębami i tak mu powiedziano: Wstań i pożeraj dużo mięsa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось другий звір подібний до медведиці, і він став на одній часті, і три ребра в його устах посеред його зубів, і так сказали до нього: Встань їж багато маса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto potem i druga bestia, podobna do niedźwiedzia. I stanęła na jednej stronie, a w jej pysku, pomiędzy zębami, były trzy żebra. I do niej powiedziano: Wstań, nażryj się obfitością mięsa! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A oto inna bestia, druga, podobna do niedźwiedzia. I była podniesiona z jednej strony, a w jej paszczy między zębami były trzy żebra; i tak do niej mówiono: ʼWstań, pożeraj dużo mięsaʼ. |

1. 1) między zębami : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Medo-Persja. Trzy żebra to pokonani władcy: Astyages (550 r. p. Chr.), Anatolia (547), Krezus Lidyjski (547), lub trzy państwa: Lidia (546), Babilon (539) i Egipt (525). [↑](#footnote-ref-3)